

Введение

Иврит — удивительный язык. И если вы выбрали эту книгу, значит, вас по крайней мере интересует данный предмет, что не может меня не радовать, поскольку я считаю иврит замечательным, очаровательным и красивым языком. Как говорят в Калифорнии, откуда я родом, я просто вне себя от желания поделиться с вами своими знаниями иврита. Надеюсь, что эта книга поможет вам овладеть ивритом для самых разных целей, будь то стремление общаться с израильскими родственниками, лучше понимать молитвы и другие священные еврейские тексты или же просто произвести впечатление на свою еврейскую родню.

Об этой книге

Эта книга послужит отличной отправной точкой независимо от того, что именно побудило вас овладеть ивритом или восстановить свои знания этого языка. Конечно, она вряд ли научит вас говорить на иврите бегло (хотя это было бы не так уж плохо) и не поможет вам стать знатоком Библии, тем не менее она позволит вам овладеть основами иврита, чтобы разговаривать, читать священные тексты, молиться и справлять праздники на этом языке. Более того, она в определенной степени поможет вам ознакомиться с особенностями еврейской культуры и быта в современном государстве Израиль, где ныне проживает большая часть людей, говорящих на иврите. Впрочем, для общения на иврите совсем не обязательно отправляться на Ближний Восток. Иврит распространен по всему миру, в том числе в Северной Америке и странах СНГ, где у вас будет немало возможностей закрепить на практике свои знания иврита в общении с теми, кто говорит на этом языке. **בְּרַצְוֹנָה** (бэ-хац-лэ-ха; Желаю удачи! Больших вам успехов!).

Надеюсь, что эта книга послужит для вас лишь началом (причем хорошим началом) в изучении иврита! Как известно, для овладения языком необходимы постоянная практика и повторение. Поэтому часто слушайте фонограммы, входящие в состав аудиокурса, прилагаемого к этой книге, и непременно применяйте свои знания иврита на практике. Посещайте те места, где можно услышать еврейскую речь, говорите на иврите дома и на работе, обучите всех желающих своим любимым словам и выражениям на иврите. Прежде чем вы овладеете

ивритом, он завладеет вашими умом, душой и сердцем. И постоянно говорите на иврите днем и ночью!

Почему была написана эта книга

Язык позволяет человеку представить любой аспект своего существования, необходимый для изучения прошлого, понимания настоящего и обдумывания будущего. Это также один из инструментов, которые люди используют для выражения своих эмоций и описания своего состояния. Именно возможность говорить объединяет людей в общество, позволяя его членам обмениваться опытом и учиться, ведь каждый из нас прошел путь от ребенка до взрослого, что совершенно немыслимо без овладения родным языком. Но каждый из нас может сделать еще один шаг и расширить свои возможности общения за счет овладения другими языками. И лишь очень немногое в жизни может быть столь же увлекательным, как это!

Данная книга написана именно с такой целью, поскольку наилучший способ овладеть иностранным языком — просто погрузиться в него. Прислушайтесь к звучанию речи на иврите, следите за тем, как он передается на письме, старайтесь найти и усвоить правила, которые лежат в основе построения различных языковых конструкций. Слушайте и повторяйте, и вы вскоре откроете для себя новый, прекрасный мир этого языка.

Условные обозначения, принятые в этой книге

Ниже поясняются условные обозначения, принятые в этой книге для наиболее эффективного ее изучения.

- » Веб-адреса приводятся здесь моноширинным шрифтом.
- » В этой книге оригинальный текст на иврите всегда выделен соответствующим шрифтом, а за ним (обычно в скобках) следуют произношение¹ и перевод.
- » Таким шрифтом выделяется произношение слов и выражений на иврите. При этом слоги отдельных слов разделяются дефисами, а слоги, на которые падает ударение, дополнительно выделяются двойным подчеркиванием.

¹ В этой книге приводится именно произношение, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции обычно используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных курсивом или полужирным шрифтом.

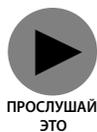
» Подчеркнутый одной линией текст используется для выделения слов перевода, опять же, чтобы их было проще найти.

Чтобы было понятнее, что это значит, вот типичный пример оформления текста на иврите в этой книге: **סֵפֶר** (сэ-фэр; книга, печатное издание).

» В иврите многие части речи различаются по *грамматическому роду*. В частности, имеются существительные женского и мужского рода, соответствующие формы глагола и т.д. (более подробное пояснение особенностей грамматического рода в этом языке приведено в главе 2). В связи с этим ниже приведены следующие сокращения, выбранные для обозначения форм грамматического рода в этой книге.

- Мужской род единственного числа (*м.р. ед.ч.*)
- Женский род единственного числа (*ж.р. ед.ч.*)
- Мужской род множественного числа (*м.р. мн.ч.*)
- Женский род множественного числа (*ж.р. мн.ч.*)

Поскольку эта книга предназначена для самостоятельного изучения иностранного языка, в качестве вспомогательных средств для закрепления полученных знаний в нее включено следующее.



» **Диалоги “Как говорится”.**

Знакомство с живой разговорной речью — важнейшее условие успешного изучения языка, поэтому в книгу включено множество диалогов, которые приведены в тексте под заголовками “Как говорится”. Это относительно короткие примеры живой разговорной речи на иврите, в которых используются словарный запас и грамматические понятия, представленные в этой книге. Все слова и выражения в этих диалогах записаны на иврите и сопровождаются произношением и русским переводом. Многие из этих диалогов (общим числом 28) также представлены в виде отдельных *аудиороликов*, в своей совокупности образующих аудиокурс, доступный читателю на сайте издательства, — на это указывает пиктограмма, подобная приведенной в начале этого раздела. Прослушивая эти ролики и одновременно читая их текст в книге, вы сможете почувствовать и освоить правильное произношение, интонацию и ритм речи на иврите, что очень важно

в непосредственном общении. Полный перечень этих аудиороликов можно найти в приложении В.

- » **Врезки “Надо выучить”.** По всей книге в этих врезках, оформленных в виде школьной доски, собраны ключевые слова и выражения из предшествующих им диалогов “Как говорится” и других разделов, предназначенные для запоминания. Во врезках сначала приводятся слова на иврите, затем — их произношение и наконец — перевод на русский язык. Отнеситесь к этому серьезно, поскольку важнейшей частью достижения успеха в освоении иностранного языка является накопление необходимого словарного запаса — часто употребляемых слов и выражений.
- » **Упражнения “Веселые занятия”.** Если вам не с кем поговорить на иврите для закрепления обретенных при изучении этого языка навыков, выполняйте небольшие занимательные упражнения, предлагаемые в этих разделах именно для этой цели. Правильные ответы ко всем заданиям вы найдете в приложении Г.

Еще один важный момент, который вы должны всегда учитывать, — на иврите и на русском одна и та же концепция может выражаться совершенно по-разному. Более того, в иврите есть слова и выражения, которые сложно непосредственно перевести на русский язык. В этой книге основное внимание уделяется *сути* сказанного (содержанию и предполагаемому значению), а не тому, в каких *выражениях* это было сказано. Поэтому русский перевод фраз и выражений на иврите в этой книге часто дается не буквально, а так, чтобы вы уяснили смысл сказанного в целом, а не просто значения отдельных слов.

Предположения автора

Мой отец учил меня никогда и ничего не предполагать. У него даже было по этому поводу любимое изречение, которое я не стану здесь приводить. Тем не менее мой редактор попросил меня сделать ряд следующих предположений в отношении тех, кто будет читать эту книгу.

- » Вы совсем не знаете иврит или же изучали его в религиозной школе, но не помните ни единого слова на этом языке.
- » Вам не нужна книга, чтобы научиться бегло говорить на иврите, но требуется знать немного слов, фраз и предложений, чтобы

элементарно обмениваться информацией с людьми, говорящими на этом языке.

- » У вас нет желания запоминать длинные перечни словарных статей или целый ряд грамматических правил, но вы нуждаетесь в минимальном руководстве относительно письменности, фонетики и грамматики иврита, чтобы понимать живую речь и поддерживать необходимое общение на этом языке.
- » Вы хотите совместить приятное с полезным, изучив основы иврита.

Если в одном из этих предположений учтены и ваши интересы, значит, вы выбрали подходящую книгу.

Структура этой книги

Эта книга разделена на пять частей, включая приложения. Каждая из частей делится на ряд глав в соответствии с рассматриваемыми темами (например, посещение банка либо ресторана или использование общественного транспорта). В каждой главе приводятся сведения, которые необходимы для общения на иврите в соответствующем случае. А для того чтобы не затруднять изучение иврита сложными грамматическими правилами, в каждой главе представлены лишь самые необходимые (и немногочисленные) правила в виде кратких отступлений, не нарушающих процесс изучения иврита.

Часть 1. Основы

В этой части даются основы иврита. В ней представлены краткие сведения о фонетике этого языка и описаны все особенности его алфавита, приведены таблицы чтения букв, правила расстановки ударений и составления предложений, а также изложены основы грамматики иврита, т.е. все то, что вам обязательно потребуется знать при чтении последующих глав книги. Далее вы узнаете о том, как носители языка знакомятся и приветствуют друг друга, а также о числительных.

Часть 2. Иврит на практике

В отдельных главах этой части дается основной словарь иврита для употребления в повседневной жизни. В части 2 приведены слова и выражения,

используемые при приветствии, знакомстве, на работе, во время трапезы, при совершении покупок в магазине, выходе вечером в город и в телефонном разговоре об этом на следующий день, а также во время генеральной уборки в собственном доме.

Часть 3. Иврит в пути

В этой части представлено все необходимое для успешного употребления иврита в путешествии. Вы узнаете, как ответить на вопросы служащего таможни, забронировать номер в отеле и поселиться в нем, посетить банк, чтобы обменять валюту, спросить о правильной дороге, заказать билет на поезд или самолет и добраться до аэропорта на такси или другом виде городского транспорта. Кроме того, в этой части рассматриваются возможные варианты поведения в чрезвычайных ситуациях, которые могут иметь место в путешествии.

Часть 4. Великолепные десятки

В этой части в сжатой форме предоставляется прочая полезная информация об иврите — в виде подборки простых рекомендаций, которые, по моему мнению, вам полезно будет знать и не забывать использовать. Здесь вы найдете десять возможных способов быстрого изучения иврита, десять израильских изречений, произнося которые, вы можете почувствовать себя настоящим израильцем, десять выражений, наиболее распространенных в еврейской *диаспоре*, т.е. за пределами Израиля, а также сведения о правилах посещения синагоги и еврейских праздниках.

Часть 5. Приложения

В этой, последней, части книги содержится важная справочная информация по ивриту: краткие иврит-русский и русско-ивритский словари и таблицы спряжения глаголов; перечень аудиороликов с фонограммами диалогов, представленных в прилагаемом к этой книге аудиокурсе (размещен на сайте издательства); и ответы к упражнениям из разделов “Веселые занятия” в конце основных глав книги.

Пиктограммы, используемые в этой книге

В тех случаях, когда требуется подчеркнуть что-нибудь особенно важное (грамматическое понятие, факт, о котором следует помнить, совет по изучению иврита или примечательную особенность еврейской культуры), на полях в левой части страницы используются приведенные ниже пиктограммы.



СОВЕТ

Такая пиктограмма сопутствует полезным советам в овладении ивритом или рекомендациям о том, как следует вести себя в различных ситуациях в этой стране.



ЗАПОМНИ!

Эту пиктограмму следует рассматривать как узелок на память. Она предупреждает о важных понятиях, которые непременно следует запомнить, изучая иврит. Ведь, как известно, вся суть — в деталях. В основном это грамматические нюансы, о которых не следует забывать, но иногда это могут быть и сведения о соглашениях, принятых в данной книге.



КУЛЬТУРА

Если вас интересует информация о культуре или путешествиях, обращайтесь внимание на эту пиктограмму. Рядом с ней приводятся интересные факты в отношении культуры и национальных особенностей населения Израиля и всей еврейской диаспоры (за пределами Израиля).



ГРАММАТИКА

Грамматика — это связующая нить, пронизывающая и скрепляющая в одно целое любой из языков. Хотя эта книга вовсе не является грамматическим справочником, данная пиктограмма предназначена для привлечения вашего внимания к тому минимуму грамматического материала, который абсолютно необходим для успешного овладения ивритом.



ПРОСЛУШАЙ
ЭТО

Аудиокурс из 28 аудиороликов, прилагаемый к этой книге и размещенный на сайте издательства, предоставляет читателю возможность услышать живую речь на иврите, чтобы лучше усвоить произношение и общий стиль речи носителей данного языка. Этой пиктограммой обозначены те из диалогов “Как говорится”, приведенных в тексте книги, для которых в аудиокурсе имеются соответствующие фонограммы.



ТЕХНИЧЕСКИЕ
ПОДРОБНОСТИ

Я постаралась сделать этот курс иврита как можно более простым и удобным для изучения, но иногда мне приходится пояснять некоторые технические термины. Впрочем, вы можете пропустить абзацы, обозначенные этой пиктограммой, — успешно овладеть основами разговорной речи на иврите можно и без них.

Как пользоваться книгой

Иврит принято считать одним из довольно сложных в освоении языков мира. Однако не следует отчаиваться, особенно если вашей целью не является в скорейшем времени стать переводчиком с иврита! Изучение любого языка — это

своего рода шаг в неведомое (независимо от имеющегося багажа знаний). Так сделайте этот шаг! Вам необязательно читать эту книгу от начала до конца, — в любом ее месте вовсе не предполагается, что вы уже прочли все предыдущие главы или другие части. Используйте свой подход. Можете начать с самого начала либо выбрать наиболее интересную для себя главу, либо просто загрузить с сайта издательства и прослушать несколько диалогов. Это позволит вам сконцентрироваться на произношении, а также усвоить ритм и мелодику речи на иврите. А можете просто носить *Иврит для чайников* с собой — и рано или поздно эта книга поможет вам завязать беседу: если потребуется получить разъяснения при покупке, обратитесь к главе 6, а если вдруг возникнет необходимость сделать телефонный звонок на иврите, загляните в главу 9. Сделав первый шаг, вы непременно решитесь на второй, третий... Слушайте и повторяйте, и вскоре сами не заметите, как сможете ответить утвердительно, когда вас спросят, можете ли вы говорить на иврите. В любом случае никогда не отчаивайтесь!

Примечание. Если раньше вы никогда не изучали иврит, то начните с части 1 этой книги и лишь затем перейдите к остальному материалу. Познакомившись с главами части 1, вы сможете заложить необходимый фундамент для дальнейшего изучения языка: алфавит и правила чтения, особенности произношения и основы грамматики.

Ждем ваших отзывов!

Вы, читатель этой книги, и есть главный ее критик. Мы ценим ваше мнение и хотим знать, что было сделано нами правильно, что можно было сделать лучше и что еще вы хотели бы увидеть изданным нами. Нам интересны любые ваши замечания в наш адрес.

Мы ждем ваших комментариев и надеемся на них. Вы можете прислать нам электронное письмо либо просто посетить наш веб-сайт и оставить свои замечания там. Одним словом, любым удобным для вас способом дайте нам знать, нравится ли вам эта книга, а также выскажите свое мнение о том, как сделать наши книги более интересными для вас.

Отправляя письмо или сообщение, не забудьте указать название книги и ее авторов, а также свой обратный адрес. Мы внимательно ознакомимся с вашим мнением и обязательно учтем его при отборе и подготовке к изданию новых книг.

Наши электронные адреса:

E-mail: info.dialektika@gmail.com

WWW: <http://www.dialektika.com>